

Las interferencias lingüísticas en el doblaje del cine de Hollywood al español

José-María BRAVO
ITBYTE-Universidad de Valladolid

Purificación FERNÁNDEZ NISTAL
Universidad Pablo de Olavide

Resumen:

La experiencia nos enseña que existen una serie de áreas que suelen generar una gran cantidad de dificultades y problemas a la hora de la traducción y, por ello, deben recibir una atención especial. Entre los problemas microlingüísticos, el primer bloque de errores de traducción que puede detectarse con facilidad en las versiones de textos cinematográficos del inglés al español son los anglicismos en el sentido amplio de este término; dicho de otra manera: todo lo relacionado con la presencia de interferencias de una lengua sobre la otra. Las interferencias han estado presentes en la historia de las lenguas desde que el mundo es mundo: siempre que hay dos lenguas en contacto se producen interferencias. Lógicamente, los anglicismos no aparecen sólo en la traducción cinematográfica, sino también en todos los demás tipos de traducción y es indudable que ejercen una gran influencia sobre nuestra lengua. Son muy variados y entre ellos cabe mencionar: 1. Anglicismos léxicos. 2. Anglicismos semánticos. 3. Calcos estructurales. 4. Colocaciones. 5. Expresiones idiomáticas 6. Anglicismos pragmáticos. En nuestra intervención nos centramos en el análisis de los anglicismos en la versión doblada de tres films de carácter comercial, producidos en Hollywood, que tuvieron un gran éxito en nuestro país: *Working Girl* (Mike Nichols, 1988), *Sleepless in Seattle* (Nora Ephron, 1993) y *Disclosure* (Barry Levinson, 1994).